



רשומות

קובץ התקנות

14 בנובמבר 1975



3430

י' בכסלו תשל"ו

עמוד

1

428

תקנות המצאת מסמכים לפי אמנת האג 1965, תשל"ו-1975.

חוק העזרה המשפטית למדינות זרות, תשט"ז—1956

תקנות לביצוע אמנת האג משנת 1965 בדבר המצאת מסמכים

בתוקף סמכותי לפי סעיף 12 לחוק העזרה המשפטית למדינות זרות, תשט"ז—1956, ולפי סעיף 46 לחוק בתי המשפט, תשי"ז—1957, ושאר הסמכויות הנתונות לי על פי כל דין, אני מתקן תקנות אלה:

פרק א': פרשנות

1. בתקנות אלה —

הגדרות

"האמנה" — האמנה בדבר המצאתם, בחוץ לארץ, של כתבי בידין וכתבים שלא מבידין בענינים אזרחיים או מסחריים, על נספחיה, שנערכה בהאג ביום 15 בנובמבר 1965¹ לרבות הצהרת ישראל על פיה, ואשר נוסחה ניתן בתוספת הראשונה;

"מדינת האמנה" — אחת המדינות שהן צדדים לאמנה ואשר שמותיהן מפורטים בתוספת השניה;

"מנהל בתי המשפט" — השופט ששר המשפטים מינהו על ביצועם של סדרי המינהל של בתי המשפט על פי סעיף 14 לחוק השופטים, תשי"ג—1953, לרבות כל מי שמנהל בתי המשפט מינהו לענין תקנות אלה;

"מסמך" — כתב בידין בענין אזרחי או מסחרי או מסמך משפטי חיצוני כמשמעותו בחוק העזרה המשפטית למדינות זרות, תשט"ז—1956;

"נמען" — האדם שיש להמציא לו מסמך.

2. תקנות אלה באות לביצוע האמנה ויפורשו אתה כאחד.

מטרה ופירוש

פרק ב': המצאת מסמכים בישראל

3. הרשות המרכזית בישראל לצרכי האמנה היא מנהל בתי המשפט.

קביעת הרשות המרכזית

4. הוגשה למנהל בתי המשפט בקשה להמציא מסמך בישראל שיצאה מאחת ממדינות האמנה והבקשה הוגשה בהתאם לדרישות האמנה, ינהג מנהל בתי המשפט לענין המצאת המסמך על-פי הוראות האמנה ובהתאם להוראות הדין החל בישראל על המצאת כתבי בידין בענינים אזרחיים, אלא אם נראה לו כי קיימת סיבה על פי האמנה לסרב לבקשה.

טיפול בבקשות להמצאת מסמכים בישראל

פרק ג': המצאת מסמכים בחוץ לארץ

5. (א) בקשה להמציא מסמך לנמען שמענו באחת ממדינות האמנה (להלן — הבקשה) תהיה ערוכה לפי הטופס הראשון שבנספח לאמנה.

בקשה להמצאת מסמך בחוץ לארץ

¹ ס"ח תשט"ז, עמ' 12.

² ס"ח תשי"ז, עמ' 148.

³ כ"א 800, כרך 23, עמ' 31.

⁴ ס"ח תשי"ג, עמ' 149.

(ב) הבקשה תיערך בשלושה עתקים כשהתורפים בטופס יהיו מודפסים במכונת כתיבה בשפה רשמית של המדינה המתבקשת, או באנגלית או בצרפתית, ואלה יצורפו שני עתקים מהמסמך שיש להמציאו.

(ג) הצד המעונין יגיש את הבקשה על נספחיה לבית המשפט או לרשם או לרשות האחרת שהיתה מוסמכת להמציא את המסמך, אילו מענו של הנמען היה בישראל.

(ד) עם הגשת הבקשה יפקיד הצד המעונין בקופת בית המשפט ערבון להבטחת הוצאות ההמצאה בסכום שקבע הרשם או המזכיר הראשי של בית המשפט או הפקיד האחראי של הרשות האחרת כאמור, אולם רשאי הרשם על פי בקשה בכתב להתיר שתינתן ערובה סבירה אחרת להנחת דעתו, במועד ובתנאים שיקבע, שתבוא במקום הערבון.

(ה) הרשות שאלה הוגשה הבקשה תעבירנה על נספחיה למנהל בתי המשפט.

6. מצא מנהל בתי המשפט כי הבקשה תואמת את הוראות האמנה ותקנות אלה, יעבירה לתעודתה על-פי הוראות האמנה; אחרת, יחזירנה למבקש באמצעות הרשות שהעבירה אותה אליו.

7. מנהל בתי המשפט יעביר את האישור על המצאת המסמך שנתנה הרשות המרכזית של מדינת האמנה אל הרשות שהעבירה אליו את הבקשה.

פרק ד': סדרי דין להמצאת הזמנה בחוץ-לארץ

8. הוגשה בקשה לפי האמנה להמציא לנתבע במדינת האמנה הזמנה לדין, יחולו הוראות סעיפים 15 ו-16 לאמנה והצהרה (ג) שנעשתה בידי מדינת ישראל אגב אישורה של האמנה.

פרק ה': הוראות כלליות

9. הפרק השני לתקנות העזרה המשפטית למדינות זרות, תש"ך—1959⁵, הפרק השני לתקנות לביצוע אמנת האג (הפרוצדורה האזרחית), תשי"ד—1954⁶, והפרק השני לתקנות ביצוע אמנת האג 1954 (סדר הדין האזרחי), תשכ"ט—1968⁷, לא יחולו על המצאת מסמכים שתקנות אלה חלות עליה.

10. תחילתן של תקנות אלה היא ביום השלושים לאחר פרסומן.

11. לתקנות אלה ייקרא "תקנות המצאת מסמכים לפי אמנת האג 1965, תשל"ו—1975".

⁵ ק"ת תש"ך, עמ' 396.

⁶ ק"ת תשי"ד, עמ' 444 ועמ' 558.

⁷ ק"ת תשכ"ט, עמ' 470.

תוספת ראשונה

(תקנה 1)

אמנה בדבר המצאתם, בחוץ לארץ, של כתבי בי דין וכתבים
שלא מבי דין בענינים אזרחיים או מסחריים

(נערכה ביום 15 בנובמבר, 1965)

נעשתה בהאג, ביום 15 בנובמבר, 1965

ישראל הפקידה את כתב אישורה ביום 14 באוגוסט, 1972 *

האמנה נכנסה לתוקפה לגבי ישראל ביום 13 באוקטובר, 1972

המדינות החתומות על אמנה זו,

ברצותן ליצור אמצעים מתאימים כדי להבטיח שכתבי בי דין וכתבים שלא מבי דין,
שיש להמציאם בחוץ לארץ, יובאו לידיעתם של נמעניהם בזמן הנכון,
ברצותן לשפר את ארגונה של העזרה המשפטית ההדדית למטרה זו, באמצעות
פישוטם והחשתם של סדרי הדין,

החליטו לכרות אמנה בענין זה. והסכימו על ההוראות שלקמן:

סעיף 1

אמנה זו תחול, בענינים אזרחיים או מסחריים, בכל המקרים שבהם יש להעביר
כתב בידין או כתב שלא מבי-דין, לשם המצאתו בחוץ לארץ.

אמנה זו לא תחול מקום שמענו של האדם שיש להמציא לו את הכתב אינו ידוע.

פרק 1 — כתבי בי דין

סעיף 2

כל מדינה בעלת האמנה תציין רשות מרכזית אשר תיטול עליה, בהתאם לסעיפים
3 עד 6, את התפקיד לקבל בקשות להמצאה, שמקורן מדינה אחרת בעלת האמנה, ולמלא
אחריהן.

כל מדינה תארגן את הרשות המרכזית בהתאם לדיניה שלה.

סעיף 3

הרשות או הפקיד המשפטי המוסמכים לפי דיני ארץ המוצא ישלחו אל הרשות
המרכזית של המדינה המתבקשת בקשה התואמת את טופס הדגם המצורף לאמנה זו,
בלא שיהא צורך בהכשר המסמכים או בכל פורמליות אחרת שוות ערך.
לבקשה יצורף הכתב שיש להמציאו, או העתק הימנו. הבקשה והכתב, שניהם כאחד,
יסופקו בשני עותקים.

סעיף 4

סבורה הרשות המרכזית כי אין הבקשה ממלאת. אחר. הוראות אמנה זו, היא תודיע
מיד למבקש ותפרט את השגותיה לבקשה.

* ראה הצהרות ישראל עם האישור, כ"א 800, כרך 23, עמ' 57.

סעיף 5

הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת תמציא בעצמה את הכתב, או תעשה להמצאתו באמצעות גורם מתאים:

א. אם בצורות הקבועות בתחיקתה של המדינה המתבקשת לשם המצאתם של כתבים שנערכו בארץ זו, והמיועדים לבני אדם הנמצאים בשטח ארצה,

ב. ואם בצורה מיוחדת שנתבקשה על ידי המבקש, ובלבד שזו לא תהא בלתי מתישבת עם דינה של המדינה המתבקשת.

חוץ מן המקרה הנזכר בפסקה הראשונה, (ב), אפשר תמיד למסור את הכתב לידי הנמען, אשר יקבלנו מרצונו הטוב.

מקום שיש להמציא את הכתב לפי הפסקה הראשונה דלעיל, רשאית הרשות המרכזית לבקש כי הכתב ייכתב בשפה הרשמית, או באחת מן השפות הרשמיות, של המדינה המתבקשת, או כי יתורגם לשפה כאמור.

אותו חלק מן הבקשה, בטופס המצורף לאמנה זאת, הכולל את תמצית הכתב שיש להמציאו, יומצא עם הכתב.

סעיף 6

הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת, או כל רשות אחרת שתצוין למטרה זו, תערוך תעודת אישור התואמת את טופס הדגם המצורף לאמנה זאת.

תעודת האישור תתאר את ביצוע הבקשה; היא תציין את צורתו, מקומו ותאריכו של הביצוע, וכן את האדם שלו נמסר הכתב. במקרה הצורך, היא תפרש את העובדה אשר מנעה את הביצוע.

המבקש רשאי לבקש כי תעודת האישור שלא נערכה בידי הרשות המרכזית, או בידי רשות משפטית אחרת, תאושר בחתימה נוספת בידי אחת מן הרשויות הללו.

תעודת האישור תישלח במישרין אל המבקש.

סעיף 7

הציונים המודפסים בטופס הדגם המצורף לאמנה זאת חייבים להיערך אם בשפה הצרפתית ואם בשפה האנגלית. אפשר לערכם, בנוסף לכך, בשפתה הרשמית, או באחת משפותיה הרשמיות, של מדינת המוצא.

התרפים המתאימים לציונים אלה ימולאו אם בשפת המדינה המתבקשת, אם בשפה הצרפתית ואם בשפה האנגלית.

סעיף 8

כל מדינה בעלת האמנה תהא בת חורין להביא לידי המצאתם של כתבי בי דין לבני אדם בחוץ לארץ, בלא כפייה, במישרין, באמצעות נציגיה הדיפלומטיים או הקונסולריים.

כל מדינה רשאית להצהיר, כי היא מתנגדת להמצאה כאמור בשטח ארצה, אלא אם כן יש להמציא את הכתב לאורחה של המדינה שבה מוצאם של הכתבים.

סעיף 9

נוסף לכך, כל מדינה בעלת האמנה תהא בת חורין להשתמש בצינורותיה הקונסור-
לריים כדי לשלוח כתבים, לשם המצאתם, לאותן רשויות של מדינה אחרת בעלת האמנה
שצויינו על ידי האחרונה למטרה זו.

כל מדינה בעלת האמנה רשאית, אם נסיבות יוצאות מן הרגיל תובעות זאת,
להשתמש בצינורות דיפלומטיים לשם מטרה זו.

סעיף 10

למעט מקום שמדינת הייעוד מצהירה על התנגדותה לכך, לא תניח אמנה זו מכשול:

א. לאפשרות לשלוח במישרין, באמצעות הדואר, כתבי בי דין לבני אדם
הנמצאים בחוץ לארץ,

ב. לאפשרות, לגבי פקידים משפטיים, פקידים או בני אדם מוסמכים אחרים,
להביא לידי המצאתם של כתבי בין דין במישרין, באמצעות פקידים משפטיים,
פקידים או בני אדם מוסמכים אחרים של מדינת הייעוד,

ג. לאפשרות, לגבי כל אדם המעוניין בהליך משפטי, להביא לידי המצאתם
של כתבי בי דין במישרין, באמצעות פקידים משפטיים, פקידים או בני אדם
מוסמכים אחרים של מדינת הייעוד.

סעיף 11

אמנה זו לא תמנע שתי מדינות בעלות האמנה, או יותר משתיים, מלבוא ביניהן
לידי הסכם, כדי להרשות דרכי קשר שאינן אלה שנקבעו בסעיפים הקודמים, ובמיוחד
קשר ישיר בין רשויותיהן, לשם המצאתם של כתבי בי דין.

סעיף 12

המצאתם של כתבי בין דין שמקורם מדינה בעלת האמנה לא תוכל ליתן מקום
לתשלום או להחזרה של אגרות או הוצאות בגין שירותיה של המדינה המתבקשת.

המבקש חייב לשלם או להחזיר את ההוצאות שנגרמו עקב:

א. הזדקקות לשירותו של פקיד משפטי או של בן אדם מוסמך לפי דיניה
של מדינת הייעוד,

ב. השימוש בצורה מיוחדת של המצאה.

סעיף 13

לא יסרבו לבצע בקשת המצאה התואמת את הוראות אמנה זו אלא אם סבורה
המדינה המתבקשת כי ביצוע זה עלול לפגוע בריבונותה או בבטחונה.

לא יסרבו לבצע בשל הנימוק היחיד שחוק המדינה המתבקשת תובע סמכות שיפוטית
ייחודית בנושא התובענה, או שאין הוא מתיר את התובענה שעליה מיוסדת הבקשה.

הרשות המרכזית, במקרה של סירוב, תודיע על כך מיד למבקש, ותציין את הסיבות
לסירוב.

הקשיים העלולים להתעורר בקשר עם העברתם של כתבי ביד, לשם המצאה, ייושבו דרך הצינורות הדיפלומטיים.

מקום שצריכים היו להעביר כתב-הזמנה, או כתב שווה ערך, לחוץ לארץ, לשם המצאה, לפי הוראות אמנה זו, והנתבע לא התייצב, לא יינתן פסק הדין עד אשר ייקבע כי:

א. הכתב הומצא בצורות הקבועות בחקיקתה של המדינה המתבקשת לשם המצאתם של כתבים שנערכו, בארץ זו, והמיועדים לבני אדם הנמצאים בשטחה, או כי:

ב. הכתב נמסר בפועל לידי הנתבע, או במעונו, לפי כל דרך אחרת שנקבעה באמנה זו,

וכי בכל אחד מן המקרים הללו, הוצאה ההמצאה או המסירה אל הפועל בזמן מספיק כדי לאפשר לנתבע להגן על עצמו.

כל מדינה בעלת האמנה תהא בת חורין להצהיר, כי שופטיה יהיו רשאים, למרות הוראות הפסקה הראשונה, לפסוק דין, גם אם לא נתקבלה תעודת אישור להמצאה או למסירה, מקום שנתמלאו התנאים דלקמן:

א. הכתב הועבר לפי אחת מן הצורות שנקבעו באמנה זו,

ב. פרק זמן של לא פחות מששה חודשים, שנראה כמתאים בעיני השופט במקרה המיוחד, אכן חלף מאז תאריך משלוח הכתב,

ג. שום תעודת אישור מכל סוג שהוא לא נתקבלה, על אף שנעשה כל מאמץ סביר כדי להשיגה, באמצעות רשויותיה המוסמכות של המדינה המתבקשת.

על אף הוראות הפסקאות דלעיל, רשאי השופט לצוות, במקרה של דחיפות, על כל אמצעים ומגיים או אמצעי מנע.

מקום שצריכים היו להעביר כתב הזמנה, או כתב שווה ערך, לחוץ לארץ, לשם המצאה, לפי הוראות אמנה זאת, ונפסק פסק דין נגד נתבע שלא התייצב, תהא לשופט הסמכות לבטל לגבי הנתבע את איבוד הזכות הנובע מפגיעת המועד לערעור, אם נתמלאו התנאים שלקמן:

א. הנתבע, מבלי שהיה כל אשם מצדו, לא ידע את הכתב בזמן מספיק כדי להגן על עצמו, או לא ידע על פסק הדין בעוד מועד כדי לערער עליו,

ב. והנתבע גילה טענת הגנה לכאורה כלפי גוף התובענה.

הבקשה המכוונת לבטל את איבוד הזכות תהא בלתי מתקבלת אם לא נעשתה תוך פרק זמן סביר מן הרגע שבו ידע הנתבע את ההחלטה.

כל מדינה בעלת האמנה רשאית להצהיר, כי בקשה זו תהא בלתי מתקבלת אם נעשתה לאחר פרק זמן שתפרש בהצהרתה, ובלבד שפרק זמן זה לא יפחת משנה אחת החל מהוצאת פסק הדין.

סעיף זה לא יחול על פסקי דין הנוגעים למעמדם או לכשרם של בני אדם.

פרק 2 — כתבים שלא מבי דין

סעיף 17

כתבים שלא מבי דין, הנובעים מרשויות או מפקידים משפטיים של מדינה בעלת האמנה, אפשר להעבירם, לשם המצאה במדינה אחרת בעלת האמנה, לפי הדרכים והתנאים שנקבעו באמנה זו.

פרק 3 — הוראות כלליות

סעיף 18

כל מדינה בעלת האמנה רשאית לציין, נוסף לרשות המרכזית, רשויות אחרות, אשר היא תקבע את סמכותן.

אף על פי כן, הזכות בידי המבקש, תמיד, לפנות במישרין אל הרשות המרכזית. בידי המדינות הפדרליות נתונה האפשרות לציין רשויות מרכזיות אחדות.

סעיף 19

אמנה זו לא תמנע כי החוק הפנימי של מדינה בעלת האמנה יתיר צורות העברה אחרות שלא נקבעו בסעיפים הקודמים, לשם המצאתם, בשטח ארצה, של כתבים הבאים מחוץ לארץ.

סעיף 20

אמנה זו לא תמנע כי מדינות בעלות האמנה יבואו לכלל הסכם ביניהן לשם ויתור על:

- א. הצורך בעותקים כפולים של המסמכים המועברים, כנדרש בפסקה השניה לסעיף 3,
- ב. הדרישות לעניין השימוש בשפה, של הפסקה השלישית לסעיף 5 וסעיף 7,
- ג. הוראות הפסקה הרביעית לסעיף 5,
- ד. הוראות הפסקה השניה לסעיף 12.

סעיף 21

כל מדינה בעלת האמנה תודיע למיניסטרוֹן לעניני חוץ של הולנד, אם בשעת הפקדתו של כתב אישורה או הצטרפותה ואם לאחר מכן, על:

- א. ציון של הרשויות שנקבעו בסעיפים 2 ו-18,
- ב. ציונה של הרשות המוסמכת לשם עריכת תעודת האישור שנקבעה בסעיף 6,

ג. ציונה של הרשות המוסמכת לשם קבלתם של הכתבים שהועברו בצינורות הקונסולריים לפי סעיף 9.

היא תודיע, בשעת הצורך, באותם התנאים:

א. על התנגדותה לשימוש בדרכי ההעברה שנקבעו בסעיפים 8 ו-10,

ב. על ההצהרות האמורות בסעיפים 15, פסקה 2, ו-16, פסקה 3,

ג. על כל שינוי של הציונים, ההתנגדות וההצהרות שצויינו לעיל.

סעיף 22

אמנה זו תבוא במקומם של סעיפים 1 עד 7 של האמנות בדבר סדרי הדין האזרחי, שנחתמו בהאג ביום 17 ביולי, 1905, וביום 1 במאוס, 1954, לגבי היחסים בין המדינות אשר יאשררנה, ככל שהמדינות האמורות הן צדדים לאחת או לאחרת מבין האמנות הללו.

סעיף 23

אמנה זו לא תפגע בהחלתו של סעיף 23 לאמנה בדבר סדרי הדין האזרחי, שנחתמה בהאג ביום 17 ביולי 1905, או בסעיף 24 לאמנה בדבר סדרי הדין האזרחי, שנחתמה בהאג ביום 1 במאוס 1954.

אף על פי כן, לא יהיו סעיפים אלה בני החלה אלא מקום שמשמשים בדרכי קשר זהות לאלה שנקבעו באמנות האמורות.

סעיף 24

הסכמים משלימים בין צדדים לאמנות מ-1905 ו-1954, יהיו רואים אותם כחלים באותה מידה לגבי אמנה זו, אלא אם כן הסכימו הצדדים אחרת.

סעיף 25

בלא לפגוע בהוראות סעיפים 22 ו-24, לא תגרע אמנה זו מן האמנות שלהן צדדים המדינות בעלות האמנה, או יהיו צדדים כאמור, והכוללות הוראות בענינים המוסדרים באמנה זו.

סעיף 26

אמנה זאת פתוחה לחתימתן של המדינות שיוצגו במושב העשירי של ועידת האג למשפט בין לאומי פרטי.

היא טעונה אישור, וכתבי האישור יופקדו אצל המיניסטריין לעניני חוץ של הולנד.

סעיף 27

אמנה זאת תיכנס לתוקפה ביום הששים לאחר הפקדתו של כתב האישור השלישי האמור בסעיף 26, פסקה 2.

האמנה תיכנס לתוקפה לגבי כל מדינה חתומה המאשרת את האמנה לאחר מכן
ביום הששים לאחר הפקדת כתב אישורה.

סעיף 28

כל מדינה שלא יוצגה במושב העשירי של ועידת האג למשפט בין-לאומי פרטי
תוכל להצטרף לאמנה זו לאחר כניסתה לתוקף, בהתאם לסעיף 27, פסקה ראשונה. כתב
ההצטרפות יופקד אצל המיניסטריין לעניני חוץ של הולנד.

האמנה תיכנס לתוקפה לגבי מדינה. כאמור בהעדר כל התנגדות מצדה של מדינה,
אשר אישרה את האמנה לפני הפקדה זו, שנמסרה הודעה עליה למיניסטריין לעניני חוץ
של הולנד תוך פרק זמן של ששה חודשים לאחר התאריך שבו הודיע לה מיניסטריין זה
על הצטרפות זו.

בהעדר התנגדות תיכנס האמנה לתוקפה לגבי המדינה המצטרפת ביום הראשון
לחודש שלאחר תום האחרון בפרקי הזמן שצויינו בפסקה הקודמת.

סעיף 29

כל מדינה רשאית להצהיר, בעת החתימה, האישור או ההצטרפות, כי אמנה זו תחול
על כל שטחי הארץ שהיא אחראית ליחסיהם הבין-לאומיים, או על אחד או אחדים מהם.
הצהרה זו תהא בת פועל בתאריך כניסת האמנה לתוקפה לגבי המדינה הנוגעת בדבר.
בכל זמן לאחר מכן, יודיעו על כל החלה מסוג זה למיניסטריין לעניני חוץ של הולנד.

האמנה תיכנס לתוקפה לגבי שטחי הארץ שצויינו בהחלה כאמור ביום הששים לאחר
ההודעה הנזכרת בפסקה הקודמת.

סעיף 30

אמנה זו תעמוד בתוקפה למשך חמש שנים מתאריך כניסתה לתוקף בהתאם לפסקה
הראשונה לסעיף 27, אפילו לגבי המדינות אשר יאשררו, או יצטרפו אליה, לאחר מכן.

האמנה תתחדש מאליה בכל חמש שנים, פרט למקרה של הסתלקות ממנה.

ההודעה על הסתלקות תינתן, לפחות ששה חודשים לפני תום התקופה של חמש
שנים, למיניסטריין לעניני חוץ של הולנד.

ההסתלקות יכול שתהא מוגבלת לגבי אחדים משטחי הארץ שעליהם חלה האמנה.
ההסתלקות לא יהא כוחה יפה אלא לגבי המדינה שמסרה הודעה על כך. האמנה
תוסיף לעמוד בתוקפה לגבי שאר המדינות בעלות האמנה.

סעיף 31

המיניסטריין לעניני חוץ של הולנד יודיע למדינות האמורות בסעיף 26, וכן למדינות
אשר הצטרפו בהתאם להוראות סעיף 28 על:

א. החתימות והאישורים הנידונים בסעיף 26;

ב. התאריך שבו נכנסה אמנה זו לתוקפה בהתאם להוראות סעיף 27, פסקה
ראשונה;

- ג. ההצטרפויות הנידונות בסעיף 28, והתאריך שבו נעשו בנות פועל ;
 ד. הרחבות התחולה הנידונות בסעיף 29, והתאריך שבו נעשו בנות פועל ;
 ה. הציונים, ההתנגדות וההצהרות הנזכרים בסעיף 21 ;
 ו. ההסתלקויות הנידונות בסעיף 30, פסקה 3.

ולראיה חתמו החתומים מטה, שהורשו לכך כדין, על אמנה זו.

נעשה בהאג, ביום 15 בנובמבר 1965, בצרפתית ובאנגלית, ולשני הנוסחים דין מקור במידה שווה, בעותק יחיד אשר יופקד בארכיונה של ממשלת הולנד, ואשר העתק הימנו, שיאושר כנכון, יימסר, דרך הצינורות הדיפלומטיים, לכל אחת מן המדינות שיוצגו במושב העשירי של ועידת האג למשפט בין לאומי פרטי.

נספח לאמנה

טפסים לבקשה ולתעורת אישור

בקשה

להמצאה בחוץ לארץ של כתבי בי דין וכתבים שלא מבי דין

אמנה בדבר המצאתם בחוץ לארץ של כתבי בי דין וכתבים שלא מבי דין בענינים אזרחיים או מסחריים, נחתמה בהאג ביום.....19.

מענה של הרשות הנמענת

זכותו ומענו של המבקש

המבקש החתום מטה מתכבד להעביר — בעותק כפול — לרשות הנמענת את הכתבים המנויים למטה, מתוך שהוא מבקשה, בהתאם לסעיף 5 לאמנה הנזכרת לעיל, להמציא, בלא דיחוי, עותק אחד מהם לידי הנמען, דהיינו : (זהות ומען).....

א. בהתאם לצורות הקבועות בחוק (סעיף 5 פסקה ראשונה (א)) *.

ב. בהתאם לצורה המיוחדת שלקמן (סעיף 5 פסקה ראשונה (ב)) * :

ג. במקרה המתאים, במסירה פשוטה (סעיף 5 פסקה 2) *.

רשות זו מתבקשת להחזיר למבקש עותק מן הכתבים — ומן הנספחים * — או לגרום להחזרתם של אלה, בלווית תעודת האישור הנתונה מאחור.

* מחק את הציונים המיותרים.

נעשה ב..... יום
חתימה וחתימת, או אחד מאלה.

צדה האחר של הבקשה

תעודת אישור

הרשות החתומה מטה מתכבדת לאשר, בהתאם לסעיף 6 של האמנה האמורה,

1. כי הבקשה בוצעה *

— ביום (תאריך)

— ב' (מקום, רחוב, מספר)

— באחת מן הצורות שלקמן שנקבעו בסעיף 5 :

א. בהתאם לצורות הקבועות בחוק (סעיף 5, פסקה ראשונה (א)) *

ב. בהתאם לצורות המיוחדות שלקמן * :

ג. במסירה פשוטה *

הכתבים הנזכרים בבקשה נמסרו לידי

— (זהותו ותאורו של האדם)

— קשרים משפחתיים, קשרי כפיפות או קשרים אחרים עם נמענו של הכתב :

2. כי הבקשה לא בוצעה מחמת העובדות שלקמן * :

בהתאם לסעיף 12, פסקה 2, לאמנה האמורה, מתבקש המבקש לשלם או להחזיר את ההוצאות שפירוטן נתון בחשבון המצורף *.

נספחים

מסמכים מוחזרים :

במקרה המתאים, מסמכים המוכיחים את ההמצאה:

נעשה ב..... יום
חתימה וחתימת, או אחד מאלה

* מחק את הציונים המיוחדים.

תמצית הכתב שיש להמציאו

אמנה בדבר המצאתם בחוץ לארץ של כתבי בי דין וכתבים שלא מבי דין בענינים אורחיים
או מסחריים, נחתמה בהאג ביום.....19.

(סעיף 5, פסקה רביעית)

שמה ומענה של הרשות המבקשת :
.....
.....
.....
זהות הצודים * :
.....
.....
.....

כתב בי דין **

טיבו ומטרתו של הכתב :
.....
.....
טיבו ומטרתו של ההליך, ומקום שמתאים, הסכום השנוי במחלוקת :
.....
.....
תאריכה ומקומה של ההתייצבות ** :
.....
.....
הסמכות השיפוטית אשר פסקה את פסק הדין ** :
.....
.....
תאריך פסק הדין ** :
.....
.....
ציון פרקי הזמן הרשומים בכתב **: :
.....
.....

כתב שלא מבי דין **

טיבו ומטרתו של הכתב :
.....
.....
.....
ציון פרקי הזמן הרשומים בכתב **: :
.....
.....
.....

* מקום שמתאים, זהותו ומענו של האדם המעונין בהעברתו של הכתב.
** מחק את הציונים המיותרים.

הצטרפות	אשרור	חתימה	הארץ
	14.8.1972		ישראל *
	24.8.1967		ארצות הברית
28.2.1969			בוטסואנה
	19.11.1970	15.11.1965	בלגיה
27.9.1969			ברבדוס
	17.11.1967		הממלכה המאוחדת (בריטניה)
	2.8.1969	7.1.1969	דנמרק
	28.5.1970	12.3.1970	יפן
		27.10.1971	לוקסמבורג
24.4.1972			מלאוי
	2.8.1969	15.10.1968	נורבגיה
		5.7.1971	פורטוגל
	11.9.1969		פינלנד
	3.7.1972		צרפת
			הרפובליקה הערבית המאוחדת
	12.12.1968	1.3.1966	(קע"ם)
	2.8.1969	4.2.1969	שבדיה
	28.2.1972	11.6.1968	תורכיה

הצהרות *

לרגל אשרור זה מסרה ממשלת ישראל את ההצהרות דלקמן :

(א) הרשות המרכזית בישראל, במיבנם של סעיפים 2, 6 ו-18 של האמנה, היא : מנהל בתי המשפט, מגרש הרוסים, ירושלים ;

(ב) מדינת ישראל, במעמדה כמדינת ייעוד, תביא, בכל הנוגע לסעיף 10, ס"ק (ב) ו-(ג), של האמנה, להמצאתם של כתבי בי דין אך ורק באמצעות הנהלת בתי המשפט, ורק מקום שבקשה להמצאה כאמור נובעת מרשות שיפוטית או מן הנציגות הדיפלומטית או הקונסולרית של מדינה בעלת האמנה ;

(ג) בקשה לבטל לגבי נתבע את איבוד הזכות הנובע מסקיעת המועד לערעור, על פסק הדין, במשמעותו של סעיף 16 לאמנה, יודקו לה רק אם נעשתה תוך שנה אחת החל מהוצאת פסק הדין הנדון.

ANNEXE A LA CONVENTION

Formules de demande et d'attestation

DEMANDE

AUX FINS DE SIGNIFICATION OU DE NOTIFICATION A L'ETRANGER
D'UN ACTE JUDICIAIRE OU EXTRAJUDICIAIRE

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires
ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à la Haye, le 19....

Identité et adresse du requérant

Adresse de l'autorité destinataire

Le requérant soussigné a l'honneur de faire parvenir — en double exemplaire — à l'autorité
destinataire les documents ci-dessous énumérés, en la priant, conformément à l'article 5
de la Convention précitée, d'en faire remettre sans retard un exemplaire au destinataire,
à savoir:

(identité et adresse)

- a) selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)*
- b) selon la forme particulière suivante (article 5, alinéa premier, lettre b)*:

- c) le cas échéant, par remise simple (article 5, alinéa 2)*

Cette autorité est priée de renvoyer ou de faire renvoyer au requérant un exemplaire de l'acte —
et de ses annexes * — avec l'attestation figurant au verso.

Enumération des pièces

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Fait à, le

Signature et/ou cachet.

* Rayer les mentions inutiles.

ANNEX TO THE CONVENTION

Forms

REQUEST

FOR SERVICE ABROAD OF JUDICIAL OR EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS

Convention on the service of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters, signed at The Hague, 19.....

Identity and address of the applicant

Address of receiving authority

The undersigned applicant has the honour to transmit — in duplicate — the documents listed below and, in conformity with article 5 of the above-mentioned Convention, requests prompt service of one copy thereof on the addressee, i.e.,

(identity and address)

a) in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) of the first paragraph of article 5 of the Convention *.

b) in accordance with the following particular method (sub-paragraph (b) of the first paragraph of article 5)* :

c) by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily (second paragraph of article 5)*.

The authority is requested to return or to have returned to the applicant a copy of the documents — and of the annexes * — with a certificate as provided on the reverse side.

List of documents

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Done at, the

Signature and/or stamp.

* Delete if inappropriate

ATTESTATION

L'autorité soussignée a l'honneur d'attester conformément à l'article 6 de ladite Convention,

1. que la demande a été exécutée *

— le (date)

— à (localité, rue, numéro)

— dans une des formes suivantes prévues à l'article 5:

a) selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a) *.

b) selon la forme particulière suivante * :

c) par remise simple *.

Les documents mentionnés dans la demande ont été remis à :

— (identité et qualité de la personne)

— liens de parenté, de subordination ou autres, avec le destinataire de l'acte:

2. que la demande n'a pas été exécutée, en raison des faits suivants *:

Conformément à l'article 12, alinéa 2, de ladite Convention, le requérant est prié de payer ou de rembourser les frais dont le détail figure au mémoire ci-joint *.

Annexes

Pièces renvoyées:

Le cas échéant, les documents justificatifs

de l'exécution :

Faits à, le

Signature et/ou cachet.

* Rayer les mentions inutiles.

CERTIFICATE

The undersigned authority has the honour to certify, in conformity with article 6 of the Convention,

1) that the document has been served *

- the (date)
- at (place, street, number)
- in one of the following methods authorised by article 5 —
 - a) in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) of the first paragraph of article 5 of the Convention *.
 - b) in accordance with the following particular method *:
 - c) by delivery to the addressee, who accepted it voluntarily *.

The documents referred to in the request have been delivered to:

- (identity and description of person)
- relationship to the addressee (family, business or other) :

2) that the document has not been served, by reason of the following facts *:

In conformity with the second paragraph of article 12 of the Convention, the applicant is requested to pay or reimburse the expenses detailed in the attached statement *.

Annexes

Documents returned :

In appropriate cases, documents establishing the service:

Done at, the

Signature and/or stamp.

*. Delete if inappropriate.

ELEMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye, le 19....

(article 5, alinéa 4)

Nom et adresse de l'autorité requérante :

Identité des parties * :

ACTE JUDICIAIRE **

Nature et objet de l'acte :

Nature et objet de l'instance, le cas échéant, le montant du litige :

Date et lieu de la comparution ** :

Juridiction qui a rendu la décision ** :

Date de la décision ** :

Indication des délais figurant dans l'acte ** :

ACTE EXTRAJUDICIAIRE **

Nature et objet de l'acte :

Indication des délais figurant dans l'acte ** :

* S'il y a lieu, identité et adresse de la personne intéressée à la transmission de l'acte.

** Rayer les mentions inutiles.

SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED

Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters, signed at The Hague, the 19....

(article 5, fourth paragraph)

Name and address of the requesting authority :

.....

.....

Particulars of the parties * :

.....

.....

JUDICIAL DOCUMENT **

Nature and purpose of the document :

.....

.....

Nature and purpose of the proceedings and, where appropriate, the amount in dispute :

.....

.....

Date and place for entering appearance ** :

.....

Court which has given judgment ** :

.....

Date of judgment ** :

.....

Time limits stated in the document ** :

.....

EXTRAJUDICIAL DOCUMENT **

Nature and purpose of the document :

.....

.....

Time limits stated in the document ** :

.....

.....

* If appropriate, identity and address of the person interested in the transmission of the document.

** Delete if inappropriate.

התוספת השניה

(תקנה 1)

הרשות ומענה	שם המדינה
מנהל בתי המשפט, מגרש הרוסים, ירושלים	ישראל
The Office of International Judicial Assistance, Department of Justice, Washington, D.C. 20530	ארצות-הברית
The Minister of State in the Office of the President of the Republic of Botswana	בוטסואנה
Le Ministère de la Justice, Administration de la Législation, Place Poelaert, 4, 1:000 Bruxelles	בלגיה
The Registrar of the Supreme Court of Barbados	ברבדוס
Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs; The Senior Master of the Supreme Court, Royal Courts of Justice, Strand, London, W.C.2 (England & Wales); the Crown Agent for Scotland, Lord Advocate's Department, Crown Office, 9 Parliament Square Edinburgh, 1 (Scotland); the Registrar of the Supreme Court, Royal Courts of Justice, Belfast 1 (Northern Ireland)	הממלכה המאוחדת
The Ministry of Justice	דנמרק
	יפן
	לוקסמבורג
	מלאווי
The Ministry of Justice, Oslo	נורבגיה
The Legal Affairs Department of the Ministry of Justice	פורטוגל
The Ministry for Foreign Affairs	פינלנד
Le Ministère de la Justice, Service de l'Entraide Judiciaire Internationale, 13 Place Vendôme, Paris (1)	צרפת
Le Ministère de la Justice, au Caire	הרפובליקה הערבית המאוחדת (קע"ם)
The Ministry for Foreign Affairs, Utrikesdepartementet, Juridiska byran, Box 16121 S-103 23 Stockholm 16	שבדיה
	תורכיה

ביום 20.5.70 הודיעה הממלכה המאוחדת על תחולת האמנה על הטריטוריות הבאות.
ועל הרשויות המרכזיות לגבי כל אחת מהן :

הרשות ומענה	הטריטוריה
The Registrar, High Court of Justice, West Indies Associated States Supreme Court, St. John's, Antigua	אנטיגואה
The Registrar of the Supreme Court, Bermuda	ברמודה
The Supreme Court Registry, British Honduras	הונדורס הבריטית
The Administrator, British Virgin Islands	איי הבתולה
The Registrar of the High Court, Honiara, British Solomon Islands Protectorate	ארץ החסות של איי שלמה
Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, London, S.W.1	איי קיימן
The Registrar of the High Court, Honiara, British Solomon Islands Protectorate	איי הקו
The Registrar of the Supreme Court, Stanley, Falkland Islands	איי פלקלנד
The Registrar of the Supreme Court, Fiji	פיג'י
The Registrar of the Supreme Court, Gibraltar	גיברלטר
The Registrar of the High Court, Tarawa, Gilbert and Ellice Islands Colony	איי גילברט ואליס
The Bailiff, Bailiff's Office, Royal Court House, Guernsey, Channel Islands	גרנסי
The Attorney General, Jersey, Channel Islands	ג'רסי
The First Deemster and Clerk of the Rolls, Rolls Office, Douglas, Isle of Man	האי מאן
The Registrar of the High Court, Montserrat	מונטסרט
The Governor and Commander-in-Chief, Pitcairn	פיטקירן
The Supreme Court, St. Helena	סנט הלנה
The Registrar of the High Court of Justice, St. Lucia	סנט לוציה

The Registrar of the Supreme Court, St. Vincent

סנט וינסנט

The Supreme Court, Seychelles

סיישלס

The Administrator, Turks and Caicos Islands

איי טורקס וקייקוס

The Colonial Secretary of Hong Kong

הונג-קונג

חיים י' צדוק
שר המשפטים

א' באב תשל"ה (9 ביולי 1975)
(חמ 70013)



משרד המשפטים

מסמך זה הינו העתק שנסרק בשלמותו ביום ובשעה המצוינים,
בסריקה ממוחשבת מהימנה מהמסמך המצוי בתיק,
בהתאם לנוהל הבדיקות במשרד המשפטים.
על החתום

משרד המשפטים (חתימה מוסדית).